

N.º

819

Prot. Reg. nº

180

# Secretaria da Agricultura

Directoria de Terras, Colonisação e Immigração



Anno: 1914

Data 28 de Março 1914

Rel. Preto

Interessado

Feltrin Giuseppe



Assumpto

Pedição de instituição de  
passagem de Genova a  
Pauers

Guimarães  
1913  
5/5/1914

João Baptista

37

*Companhia Agricola Fazenda Dumont*

RIBEIRÃO PRETO

*M. Salluf*  
*2-4-14*

em 28. de Março 1914.

Exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura etc.

SÃO PAULO

FELTRIN GIUSEPPE, immigrate, chegado ao porto Santos no dia 4. deste mez e anno, pelo vapor "Duca di Genova" com sua mulher Giuseppa de 50 annos, seus filhos Virginia de 10 annos e Angelo de 8 annos, tendo chegado seus filhos Gottardo de 22 annos e Bruno de 16 annos ao porto de Santos em 30. de Agosto 1913 pelo vapor "Citta di Milano", ambos estes vapores procedentes de Genova, todos achando-se localizados na Fazenda Dumont em Ribeirão Preto, conforme prova com os documentos juntos e tendo pago suas passagens daquelle parte ao de Santos, ven respeitosamente, pelo presente, requer, digne-se Va. Excia., de accordo com a lei, autorisar a restituição, ao supplicante, da importancia de Liras itls. 1034.00, despendida com o seu transporte, conforme prova com os recibes juntos.

O supplicante junta mais:

- 2 passaportes,
- 1 attestado de MM Juiz de Paz de Ribeirão Preto e
- 2 attestados da "Cia. A. F. Dumont".



E, R, M,

Fazenda Dumont, aos 28. de Março de 1914

a rogo de FELTRIN GIUSEPPE, por não saber ler nem escrever

*Henrique*  
*Chofautubad*



Testemunhas:

*J. Coutinho*  
*M. Salluf*

*Reg. vol. 180*

*Giuseppe Feltrin*  
*28.3.14*

Companhia Agricola Fazenda Dumont

RIBEIRÃO PRETO

2

em 28. de Março 1914.

Exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura etc.

SÃO PAULO

Attestamos que o subdito italiano

FELTRIN GIUSEPPE

e sua familia, chegados a Santos, o chefe, sua mulher e os filhos Virginia e Angelo, pelo vapor italiano "Duca di Genova" em 4. de Março deste anno e os filhos Gottardo e Bruno pelo vapor "Citta di Milano" em 30. de Agosto de 1913, ambos vapores procedentes de Genova, da primeira vez que estiveram no Brazil, foram colonos desta Companhia por 23 annos ininterruptos.

Saude e Fraternidade,

Ribeirão Preto  
28 de Março 1914  
COMPANHIA AGRICOLA FAZENDA DUMONT  
J. Bar  
Presidente

Reconheço verdadeira a firma supra de J. Bar  
Davy e dou fé.  
Ribeirão Preto 13 de Abril de 1914  
Em testem. M. de verdade  
el barista Pinto  
4º Tabelião



Companhia Agricola Fazenda Dumont

RIBEIRÃO PRETO

3

em 28. de Março 1914.

Exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura etc.

SÃO PAULO

Attestamos que o subdito italiano

FELTRIN GIUSEPPE

e sua familia, acham-se regularmente estabelecidos como colomes na lavoura de cafe desta Companhia, tendo chegado o chefe, sua mulher Giuseppa e os filhos Virginia e Angelo, pelo vapor "Duca di Genova" em 4. de Março deste anno e os filhos Gottardo e Bruno, pelo vapor "Citta di Milano" em 30. de Agosto 1913, ambos ao porto de Santos e procedentes de Genova.

Saude e Fraternidade



Reconheço verdadeira a firma supra  
de J. A. Davy e dou fé.  
Ribeirão Preto 13 de Abril de 1914  
Em testem. M. de verdade  
elbario de Castro Pinto  
4º Tabellião



L'EMIGRANTE deve trovarsi a GENOVA il mattino  
del **17 FEB 1914** altrimenti perderà l'imbarco.

Per l'Em



# LA VELOCE

NAVIGAZIONE ITALIANA A VAPORE

Società Anonima - Capitale emesso e versato L.it. 11.000.000 - Sede in Genova

Direzione: Via Garibaldi, 2 - Ufficio Emigrazione (Passeggeri 3. Classe) Piazza Acquaverde Salita S. Giov. di Prè

N. **85788**

BIGLIETTO D'IMBARCO PER N. **3 1/2** POSTI DI TERZA CLASSE  
col Vap. di bandiera ital. **DUCA di GENOVA** Stazza lorda Tonn. 7800, netta 4120 - Velocità alle prove 17,53 Miglia all'ora  
che partirà da GENOVA il **18 FEB 1914** per **SANTOS**  
toccando i porti di **BARCELONA - EVENTUALE DAKAR**

DURATA DEL VIAGGIO GIORNI **14** (comprese le fermate nei porti di scalo)

COGNOME E NOME	Età	Posti e razioni	Cuccette
1. <i>Feltrin Giuseppe</i>	61	1	1
2. <i>mog. Giuseppe</i>	50	1	1
3. <i>Virgilio</i>	10	1	1
4. <i>Bergato</i>	8	1	1/2
5. <i>CAMPION GIO. BATTISTA</i>			
6. <i>REGOLATO IL NULO</i>			
7. <i>IL CASSIERE</i>			
8. <i>di LENDINARA</i>			
<p>AGENTE D'EMIGRAZIONE RAPPRESENTANTE LE FIGLIOLI CASE DI NAVIGAZIONE DI GENOVA S. BILIBANO (per postazioni) <b>3 1/2</b> L. <b>200</b> per posto L.it. <b>700,00</b> Totale <b>3 1/2</b> <b>3 1/2</b></p>			

HOSPEDARIA DE IMMIGRANTES  
GENOVA, il **13 FEB 1914**

LA VELOCE - Navig. Ital. a Vapore

PAGAMENTO NOLO		SOMME	Firme per riscossione
<p>Al Rappresentante <i>pedriester nolo</i> L.it.</p> <p>Al Uff. della Soc. nel posto d'imbarco a saldo</p> <p>Livro <b>Fis.</b></p>		<p><b>200 00</b></p> <p><b>3 3/4</b></p> <p><b>703 1/4</b></p>	<p><i>Campioni Battista</i></p>
Totale L.it.			

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purchè non superi il volume di mezzo metro cubo, ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in ragione di L.it. **5** per ogni decimo di metro cubo.

# LEGGE SULL'EMIGRAZIONE (31 Gennaio 1901).

**Art. 26.** — L'emigrante potrà intentare azione per restituzione di somme, per risarcimento di danni e per ogni controversia relativa alla presente legge, contro il vettore o il suo rappresentante, con domanda su carta libera rivolta a un regio ufficiale consolare o a un ufficio governativo di protettorato dell'emigrazione all'estero, oppure, se la partenza non avvenne, al prefetto della provincia, all'ispettore di emigrazione o al comitato del luogo, dove contrattò o dove doveva effettuarsi l'imbarco.

La domanda potrà, all'estero, essere fatta entro sei mesi dall'arrivo al porto di destinazione o ad altro porto, quando l'emigrante non, al contrario, è arrivato a quello; e, nel regno, dentro tre mesi dalla data di partenza indicata nel biglietto d'imbarco.

Se l'emigrante è dovuto far ritorno in Italia, senza aver potuto comunicare con le regie autorità o con gli uffici di protezione, il termine dal giorno del suo sbarco nel regno.

**Art. 27.** — I vettori ed emigranti, delle quali all'articolo precedente, saranno giudicate insieme da una commissione arbitrale composta di ogni capoluogo di provincia.

La commissione sarà presieduta dal presidente del tribunale o di chi ne fa le veci, che la presiede, il procuratore del Re, di un consigliere di prefettura e di due membri eletti dal consiglio provinciale.

Il presidente del tribunale e il procuratore del Re potranno, in caso d'impedimento, farsi rappresentare l'uno da un vicepresidente o da un giudice e l'altro dal suo procuratore del Re.

Per gli effetti del procedimento, s'intenderà domiciliato presso il prefetto e nell'ufficio verso cui è presentato o trasmesso. Accompagneranno la domanda i documenti di prova redatti o raccolti da consoli, dagli uffici di protezione, dai comitati locali.

La commissione arbitrale della provincia, a cui l'emigrante trattò per l'imbarco, sarà competente nonostante qualsiasi patto in contrario; non sarà tenuta all'osservanza delle forme e dei termini stabiliti per l'istruzione delle cause davanti l'autorità giudiziaria e per la notificazione delle sentenze. Sarà con le norme di procedura che verranno indicate nel regolamento, il quale provvederà anche al modo per la notificazione della sentenza. Il commissario incaricato dalla cauzione le somme necessarie, per distribuirle a coloro cui spettano secondo la sentenza.

Se gli emigranti da indenizzarsi si trovino all'estero, le somme saranno messe a disposizione del commissario, che ne curerà l'invio a spese del vettore.

Tutte le carte e gli atti relativi al giudizio, compresi i verbali, saranno esenti dalla tassa di bollo e di registro.

Esaurita la procedura, il prefetto trasmetterà gli atti al giudice di appello, affinché esamini se vi sia luogo a giudizio penale.

Le controversie relative a somme o valori non eccedenti lire 100,000, che insorgano nel luogo d'imbarco tra emigranti o vettore, oppure tra emigranti e locandieri, barcaioli, facchini o altri, che abbiano prestata all'emigrante l'opera loro, saranno giudicate dall'ispettore dell'emigrazione il quale provvederà senza formalità di giudizio, sentite le parti ed anche in assenza di quella che non fosse comparsa, quantunque debitamente chiamata. Egli dovrà fare di ogni cosa apposto verbale, in seguito del quale sarà esteso il relativo provvedimento, che si avrà come titolo esecutivo. Contro questo provvedimento non si farà luogo ad opposizione od appello.

## Articolo 24 del Regolamento

**Lettera 1.** — Reggiti fino ad anno non compiuto gratis; da un anno a 5 non compiuti pagano un quarto di posto; da 5 anni a 10 non compiuti mezzo posto; da 10 anni in avanti pagano un posto intero.

TABELLA B			TABELLA B bis								
<i>indicante la composizione dei pasti nei diversi giorni della settimana.</i>			<i>indicante la qualità e la quantità dei generi alimentari costituenti il vitto da fornirsi agli emigranti imbarcati nei viaggi di cui all'art. 6 della legge sull'emigrazione.</i>								
GIORNI della settimana	1.º PASTO	2.º PASTO	Giorni della settimana								
			Elenco dei generi alimentari per la tabella B								
			Lunedì	Martedì	Mercoledì	Giovedì	Venerdì	Sabato	Domenica	Kg.	
Lunedì	Minestrone di riso alla lombarda - Stufatino di carne con patate.	Pasta in brodo - Carne lessa con sott'aceti o insalata verde.	Pane fresco di puro frumento e di buona qualità e cottura (a)	100	500	500	500	500	500		500
Martedì	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragu con cipolle.	Riso e piselli al sugo - Acciughe tonno con insalata di cipolle e patate.	Carne di bue fresca (b, d, e)	300	150	300	150	150	150	300	1,500
Mercoledì	Minestrone alla genovese - Carne in umido con patate.	Pasta o riso in brodo con verdura - Carne lessa con lentichie.	Carne in conserva (c)	—	—	—	—	—	—	—	0,100
Giovedì	Riso asciutto al sugo - Carne a ragu con piselli.	Pasta o riso al sugo - Baccalà in bianco con patate e cipolle in insalata.	Pasta di buona qualità, di puro grano duro (f)	100	150	100	100	250	100	250	1,050
Venerdì	Pasta asciutta col pesto - Carne e fagioli al zimino.	Pasta e ceci - Tonno all'olio con insalata di fagioli e cipolle.	Riso italiano buona qualità	80	80	100	80	—	80	—	0,420
Sabato	Riso e piselli in brodo - Carne lessa con insalata fresca.	Pasta e fagioli - Lenticchie	Baccalà	—	—	100	—	—	—	—	0,100
Domenica	Pasta asciutta al sugo - Carne a ragu con cipolle.	Pasta e verdura in brodo - Carne lessa con fagioli in un do.	Stoccafisso	—	—	80	—	—	—	—	0,800
			Tonno all'olio	—	—	40	—	80	—	—	0,120
			Acciughe salate (pulite)	—	—	30	—	—	30	—	0,060
			Sott'aceti	5	—	—	—	—	—	—	0,050
			Formaggio grattugiato (g)	10	25	10	25	15	—	25	0,110
			Uovo d'oliva puro di buona qualità (h)	20	2	20	20	30	20	—	0,130
			Aceto di vino	—	15	—	15	15	25	—	0,070
			Lardo	2	2	2	2	2	2	1	0,350
			Fagioli	3	—	—	100	—	—	10	0,180
			Ceci	—	—	—	50	—	—	—	0,500
			Lenticchie	—	4	—	—	40	—	—	0,080
			Piselli secchi	—	3	—	30	—	—	—	0,060
			Cipolle	—	100	—	50	100	50	100	0,400
			Patate mondiate	100	100	100	100	—	50	50	0,500
			Conserva di pomodoro di buona qualità	5	15	5	15	5	5	15	0,065
			Sale	15	15	15	15	15	15	15	0,105
			Pepe	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	1/4	0,00175
			Caffè di buona qualità (i)	15	15	15	15	15	15	15	0,105
			Zucchero	20	20	20	20	20	20	20	0,140
			Vino italiano (a 12 gradi) litri	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5	0,5	Litri 3,5
			Uova (j)	—	—	—	—	—	1	—	1

## CONDIZIONI DI PASSAGGIO.

1.º — Il biglietto di andata e ritorno è valevole per un anno dal giorno in cui fu rilasciato, *esse non è cedibile*. Non effettuandosi il ritorno nel tempo stabilito per qualsiasi causa, il passeggero non ha diritto ad alcun rimborso.

2.º — L'Amministrazione in nessun caso risponde per oggetti di valore contenuti nei bagagli del passeggero. Questi possono essere consegnati in deposito al Capitano in conformità ai regolamenti di bordo.

3.º — È severamente proibito ai passeggeri di trasportare nel bagaglio *materie esplosive od infiammabili*. Nel caso d'infrazione il Capitano è autorizzato a sequestrarle e distrurle, senza che il passeggero abbia diritto ad alcun risarcimento. Il passeggero inoltre sarà tenuto responsabile delle conseguenze che potessero derivare dalle infrazioni a tali prescrizioni.

4.º — Il passeggero deve presentarsi all'Ufficio delle Società non più tardi della vigilia della partenza pel compimento delle formalità d'imbarco, e non presentandosi entro il detto termine, qualunque ne sia la ragione, derogando all'Art. 21 della vigente Legge sull'Emigrazione s'applicherà il disposto dell'Art. 583 del Codice di Commercio.

Per tutte le controversie che potessero nascere, la Società si rimette a quanto è disposto dalle Leggi Generali vigenti nello Stato.

L'EMIGRANTE deve trovarsi a GENOVA il mattino  
del ..... altrimenti perderà l'imbarco.

Per l'E



# LA VELOCE

NAVIGAZIONE ITALIANA A VAPORE

Società Anonima - Capitale emesso e versato L.it. 11.000.000 - Sede in Genova

Direzione: Via Balbi, 6 - Ufficio Emigrazione (Passeggeri 3. Classe) Piazza Principe Palazzo Doria

5  
N 19019

BIGLIETTO D'IMBARCO PER N. 2 POSTI DI TERZA CLASSE

col Vap. di bandiera ital. CITTÀ DI MILANO (Stazza lorda 3848,23  
Stazza netta 2781,65  
Vel. miglia 13,09 alle bore)

che partirà da Genova il 9 - AGO 1913 per Santos

toccando i porti di NAPOLI DAR SANTOS

DURATA DEL VIAGGIO GIORNI 20 1/2 (comprese le fermate nei porti di scalo)

COGNOME E NOME		Età	Posti o razioni	Cuccette
1.	<u>Beltrini</u> <u>Godardo</u>	<u>21</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
2.	<u>Costello</u> <u>Formis</u>	<u>16</u>	<u>1</u>	<u>1</u>
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				

Nolo: posti N. 2 a L. 167 per posto L.it. 334 Totale 222

LA VELOCE - Navig. Ital. a Vapore

GENOVA, li 1/8 1913

## PAGAMENTO NOLO

	SOMME	Firme per riscossione
Al Rappresentante in conto. . . . . L.it.	<u>334</u>	<u>[Signature]</u>
All'Uff. della Soc. nel porto d'imbarco a saldo *	<u>334</u>	
Totale L.it.	<u>334</u>	

Il presente biglietto dà diritto all'imbarco gratuito di 100 Kg. di bagaglio, purchè non superi il volume di mezzo metro cubo, ad ogni posto commerciale. L'eccedenza bagaglio è tassata in ragione di Lit. 5 per ogni decimo di metro cubo.





*Companhia Agricola Fazenda Dumont*

RIBEIRÃO PRETO

em 28. de Março 1914.

Exmo. Sr. Juiz de Paz

Ribeirão Preto

Para poder requerer ao exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura restituição de passagens, vimos respeitosamente requerer, vos digneis attestar ao pe deste, que o subdito italiano  
FELTRIN GIUSEPPE  
e sua familia, acham-se regularmente estabelecidos como colonos na lavoura de cafe desta Fazenda. Chegados ao porto de Santos, procedentes de Genova: O chefe da familia, com sua mulher Giuseppina e os filhos Virginia e Angelo pelo vapor "Duca di Genova" em 4. deste mez e anno e os filhos Gottardo e Bruno pelo vapor "Citta di Milano" em 30. de Agosto de 1913.

E, R, M,

Ribeirão Preto  
28 de Março 1914  
COMPANHIA AGRICOLA FAZENDA DUMONT  
Presidente

Cartório de Paz do Districto de Ri-  
beirão Preto, 30 de Março de 1914.

Attesto que o colono  
Feltrin Giuseppe e sua familia,  
naturaes de Italia, acham-se loca-  
lisados na lavanca de café da Com-  
panhia Agricola Fazenda Guimard,  
deste Districto.

Referido i verdade.  
Ribeirão Preto, 30 de Março de 1914.  
O Juiz de Paz em exercicio.  
João R. S. Faria



Reconheço verdadeira  
a firma supra; Dou fé  
Ribeirão Preto 30 de Março  
de 1914. Recei. test. M. S.  
da verdade Manoel S.  
Ther. Faria



N. 536

FELTRIM GIUSEPPE, espontaneo, italiano, agricultor, de 61 annos, sua mulher, Giusepa, de 50, seus filhos, Virginia, de 10 e Augusto, de 8 annos, procedentes do porto de Genova, vieram pelo vapor " Duca de Genova, entraram, na Hospedaria de Immigrantes, deste Departamento, a 4 de Março ultimo; os seus filhos, Gottardo, de 21, Bruno, de 16 annos, vindos pelo vapor " Cittá di Milano," em 30 de Agosto de 1913, não deram entrada, na Hospedaria de Immigrantes. Estes immigrants seguiram para a fazenda da Companhia Agricola Fazenda Dumont, em Ribeirão Preto,, contractados de accordo com a procura n. 9.666 e recibo n. 38394. Já estiveram no Brasil.

Estando os documentos em regra e a localização de accordo com o regulamento em vigor, parece que o presente requerimento poderá ser deferido, - restituindo-se a importancia de LIRAS 1.034,00, conforme os documentos de fls. 4 e 5.

Departamento Estadual do Trabalho, São Paulo, 2 de Maio de... 1914.

*[Handwritten signature]*  
Director.

*Providencia e*

*5757814*

*[Handwritten signature]*

*Companhia Agricola - 37*  
*a 9-5-14*

Companhia Agricola Fazenda Dumont

RIBEIRÃO PRETO

7. de Julho 1917.

Exmo. Sr. Dr. Secretario dos Negocios da Agricultura

SÃO PAULO

FELTRIN GIUSEPPE, colono da "Companhia Agricola Fazenda Dumont" vem respeitosamente requerer, vos dignéis mandar entregar ao Sr. Oscar M. Popini os 2 passaportes que acompanham seu requerimento de 28. de Março 1914, pedindo restituição de passagens.

E. R. M.



7 de ... 1917  
A pop de Feltrin Giuseppe  
H.R. ... Embasch

819-28-3-14-  
47180-

819-28-3-14-

Respeitosamente:

Luiz Passini

Adauto

Entregue-se os documentos mediante recibo.

11-7-1917.

Pelo director  
George Krichbaum

Recebi os documentos (dois) de Feltrin Giuseppe.

S. Paulo, 11 de Julho de 1917.

Oscar M. Popini